



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS LOS EXÁMENES DEL GOETHE-INSTITUT

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF
DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS DE
APLICACIÓN: PARTICIPANTES CON
NECESIDADES ESPECIALES**

Stand: 1. September 2023

Fecha de redacción: 1° de septiembre de 2023

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2023

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

Zudem führt das Prüfungszentrum ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Disposiciones complementarias de aplicación: Participantes con necesidades especiales

Fecha de redacción: 1º de septiembre de 2023

Las presentes *Disposiciones complementarias de aplicación: Participantes con necesidades* forman parte del *Reglamento de exámenes* y complementan las *Disposiciones de aplicación* de cada uno de los exámenes.

Pueden introducirse cambios en la realización del examen para:

- Participantes con deficiencia visual o invidentes;
- Participantes con discapacidad auditiva o sordos;
- Participantes con discapacidades físicas permanentes o temporales (p. e. fractura del brazo empleado para escribir);
- Participantes con trastornos de la lectura y/o escritura (dislexia y/o disortografía/disgrafía);
- participantes con trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH);
- Participantes con trastornos del habla (por ejemplo tartamudez).

Los participantes están obligados a indicar sus necesidades especiales en el momento de inscribirse en el examen. El centro de exámenes debe asegurarse de que, en caso necesario, se informe a los participantes en el momento de la inscripción sobre *las disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales* y la forma de notificación de las necesidades especiales (por ejemplo, por correo electrónico, teléfono, formulario de inscripción, etc.).

Además, el centro de exámenes mantendrá una entrevista de asesoramiento con la/s persona/s interesada/s para acordar las soluciones adecuadas para el examen. Los participantes que debido a sus necesidades especiales no puedan hacer los exámenes bajo las condiciones vigentes, obtendrán una **compensación de desventajas** que deberá cumplir los tres criterios siguientes y que incluye medidas que posibilitan la realización de los exámenes:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Evaluación del examen
2. Equivalencia del examen
3. Exclusión de la posibilidad de ventaja impropcedente.

1. Evaluación del examen

Para poder evaluar el examen de participantes con necesidades especiales, se debe modificar la forma de realizar el examen, p. ej., prolongando el tiempo de realización.

También se puede modificar el formato de los materiales del examen, p. ej., con textos en Braille, mediante ordenador, con ayuda de una persona auxiliar (p. ej., secretario, intérprete de lengua de signos).

2. Equivalencia del examen

En caso de que se produzcan desviaciones en la realización del examen o en la presentación de los materiales, deberá velarse por mantener la equivalencia del examen. Por lo tanto, las desviaciones no deben afectar al contenido del examen.

Un ejemplo de cambio inadmisibles en el contenido sería la pronunciación de una expresión escrita en una cinta. Cualquier modificación en la realización del examen y en la presentación de materiales (como por ejemplo el empleo de tiempos prolongados, el uso del Braille o la ayuda de una persona auxiliar), no se harán constar en el certificado de calificaciones.

3. Exclusión de la posibilidad de ventaja impropcedente

Cada variación con respecto al examen estándar debe estar justificada y ajustada al tipo y al grado de la necesidad especial. Por ello, los participantes deberán informar durante la inscripción al centro examinador sobre sus necesidades especiales y presentar un certificado médico u otro documento equivalente. El centro examinador está obligado a garantizar la confidencialidad en este aspecto.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission (vgl. *Prüfungsordnung* § 16) entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader;
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
 - Abspielen des Tonträgers gemäß der attestierten und vereinbarten Prüfungszeiten zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

Si el centro examinador tiene noticia sólo durante el examen o después del mismo de la existencia de algún participante con necesidades especiales, estas no podrán ser tenidas en consideración durante la realización del examen ni en su evaluación. La comisión examinadora (véase el *reglamento de exámenes* art. 16) es la encargada de decidir **en cada caso** sobre las divergencias con respecto al examen estándar, fijarlas por escrito e informar de ellas al/a la participante. Si no se presentan objeciones, esta decisión se considerará como acordada con el/la participante con necesidades especiales y adquirirá carácter vinculante. Este acuerdo no podrá sufrir cambios durante el examen.

Cada uno de estos acuerdos está basado en una decisión individual ajustada a la necesidad especial de cada participante en particular y no se podrán transferir automáticamente a otros casos o situaciones. El acuerdo se archivará durante 10 años junto a los resultados del examen.

Medidas posibles para la realización del examen

En función del tipo y grado de la necesidad especial, se establecerán individualmente las medidas necesarias para la realización del examen. Variaciones posibles para

- a) Personas con deficiencias visuales e invidentes:
- Set de examen en escritura táctil (sistema Braille estándar);
 - Set de examen en ordenador con lector de pantalla;
 - Material de tamaño ampliado;
 - Prolongación del tiempo de examen (de un 25 % hasta un 100 % de acuerdo a lo indicado en el certificado médico);
 - Reproducción de la grabación de acuerdo con los tiempos de examen certificados y acordados para procesar las preguntas y dictar, escribir o teclear las soluciones (ESCUCHAR).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer,
 - in einem eigenen Raum für bedarfsgerechte Lautstärkenregelung,
 - mit Hörgerät;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 11 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

b) Personas con discapacidad auditiva y sordos:

- Prueba ESCUCHAR:
 - en video con lengua de signos,
 - en video con lectura de labios,
 - con auriculares,
 - en una habitación separada para controlar el volumen según sea necesario,
 - con audífono;
- En caso necesario, un intérprete de lengua de signos designado por el participante.

c) Personas con trastornos de la escritura (disgrafía):

- Prolongación del tiempo de examen (de un 25 % a un 100 % de acuerdo a lo indicado en el certificado médico);
- Utilización de un ordenador regular o portátil exento de unidades de ayuda (que podría ser propiedad del centro examinador en cuyo caso se aplica lo establecido en el art. 11 del *reglamento de exámenes*);
- Un/Una secretario/a o examinador/a escribe el texto que va siendo dictado, consulta con el/la participante para asegurar la ortografía y, tras finalizar, entrega a éste/ésta el texto.

d) Participantes con trastornos de lectura y/o escritura (dislexia, disortografía):

- Prolongación del tiempo de examen (de un 25% a un 100% de acuerdo a lo indicado en el certificado médico).

e) Trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH)

- Prolongación del tiempo de examen (de un 25% a un 100% de acuerdo a lo indicado en el certificado médico).

f) A la hora de calificar la prueba oral de participantes con trastornos del habla habrá que considerar pertinentemente el grado de la discapacidad.

g) La realización del examen por parte de participantes con discapacidades múltiples es posible mediante la combinación de diferentes tipos de medidas.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfer/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

El centro examinador comprobará in situ la situación en concreto y se encargará en cada caso de tomar las medidas personalizadas pertinentes para la realización del examen (examinador(es) adicional(es), habitación adicional con auxiliar de supervisión propio, equipamiento técnico, etc.). Los costes que de ello surjan (con excepción de los del intérprete de lengua de signos) correrán por cuenta del centro examinador.